



María San Raimundo Vega

+34 983241959 ▪ +34 699324199  
[info\(at\)sanraitrad\(dot\)es](mailto:info@sanraitrad.es) ▪ [www.sanraitrad.es](http://www.sanraitrad.es)

## Formation académique

- Licence en philologie anglaise Université d'Oviedo (1995 - 2000)
- «Maîtrise en traduction anglais-espagnol, langues spécialisées » Université de Valladolid (2002-2004)
- Cours virtuel «Traduction assistée par ordinateur, Trados», SIC SL (2004)
- Cours supérieur de traduction anglais / espagnol XI. Université de Valladolid (2003)
- Cours «Édition de textes et correction de style». Université de Valladolid (2002)
- Certificat d'aptitude pédagogique (CAP) ICE, Oviedo (2000-01)

## Expérience professionnelle

- Traductrice et interprète autonome Valladolid (présent)
- Traductrice et coordinatrice de projets européens. León (2006)
- Consultant en projets européens. Valladolid (2005).
- Professeur d'anglais spécialisé en radiologie et imagerie médicale. Valladolid (2004).
- Administratrice chez Barclays Bank., Poole, Angleterre (2001)

## Domaines de spécialisation

- Union européenne (institutions, projets, publications de l'UE...)
- Médecine (radiologie, médecine du sport, instruments médicaux...)
- Science et technologie (génétique, biotechnologie, R&D...)
- Environnement et agriculture (sylviculture, mycologie, énergies renouvelables, agriculture écologique, législation environnementale...)
- Textes techniques (mécanique, machinerie, automobile, fiches de données de sécurité...)
- Tourisme et voyages (interprétation du patrimoine, guides de voyage, croisières...)
- Textes journalistiques et littéraires (articles, essais, récits, romans...)

## Langues et vitesse de traduction

- Anglais > espagnol : 2000-3000 mots / jour environ.
- Français > espagnol : 2000-3000 mots / jour environ.

## Outils de traduction

- SDL Trados Translator's Workbench 8.0 Freelance
- Trados Studio 2011 Freelance

## Publications

- «Mi hermana y el Caldo Cósmico» Dans: Relatos de Mujer VI, municipalité de Valladolid, 2004.
- «Dora Issey» Dans: Relatos de Mujer VII, municipalité de Valladolid, 2005.

## Conférences et présentations

- «Equal Opportunities in Spain: state of the art» municipalité de Cacabelos, janvier 2006
- «Immigration: cross sectoral and cross cultural counselling in Spain» Helsinki, Congress Paasitorni, mai 2006.
- «Measures for the conciliation of professional and family life» Université de Roskilde, août 2006.
- Organisation/interprétation au colloque «genre, ethnicité et inclusion sociale », mars 2007.